

时间与空间问卷调查

Chinese version 2016年7月

© 2016 Chris Sinha, Vera da Silva Sinha, Wany Sampaio, Ai Zhaoyang, Yu Hua, Tian Zhen

Participant Name 受访者	County of Residence 国家
Date of Interview 受访日期	
Language 语言	Village 村
Ethnic Group 民族	Age and Gender 年龄与性别

Section 1. Time reference and time intervals 时间指称与时间间隔

Time reference in this context means deictic and other terms (usually adverbials) that refer to a time or time interval. Time intervals are event-types in clock time, calendar time, seasonal time or time of day. They include hours, parts of the day, days of the week, months, seasons, festival names. The purpose of this questionnaire is to try to find out as many of these as possible.

在这个语境中，时间指称是指直指和其他时间副词所指的一段时间或时间间隔。时间间隔是钟表时间、日历时间、季节时间或一天时间的事件类型。它们包括小时、一天中的某时、一周的某天、月、季、节的名称等等。这份问卷的目的是为了找出尽可能多的时间表达。

1.1. ADVERBIALS (if one word covers more than one meaning, enter it for all those meanings)

<i>Now</i> 现在	<i>Then</i> 那时
<i>Today</i> 今天	<i>Yesterday</i> 昨天

<i>Day before yesterday</i> 前天	<i>Tomorrow</i> 明天
<i>Day after tomorrow</i> 后天	<i>Long [time] ago</i> 很久以前
<i>Before</i> 以前, 之前	<i>After</i> 以后, 之后
<i>During</i> 在.....期间	<i>While</i> 当.....时
<i>A while ago, some time ago</i> 不久之前	<i>Some days ago</i> 几天前
<i>Soon</i> 很快、不久、一会儿	<i>In a while, in some days (fut.)</i> 几天之后
<i>Early</i> 早	<i>Late</i> 晚
<i>Earlier</i> 早点儿	<i>Later</i> 晚点儿

Is there a word or expression for 'time'? Explain it as fully as possible:  
 有一个词或固定表达来表示“时间”吗? 尽可能完整地解释

.....

Other words (give as full a gloss as possible)

还有其他词语吗? (请给出尽量完整的答案)

Comments and notes (评论与笔记)

1.2 Calendar and clock: Establish whether calendric and clock time intervals exist in the language and whether they are denoted by native or loan words:

日历与钟表：在语言中是否有日历时间和钟表时间间隔，它们是通过本土词汇表现的还是外来词汇？

Days (of the week) 日 (周)	Months (of the year) 月 (年)
<i>Sunday</i> 周日、星期日、星期天、礼拜天	<i>January</i> 一月、正月
<i>Monday</i> 周一、星期一、礼拜一	<i>February</i> 二月
<i>Tuesday</i> 周二、星期二、礼拜二	<i>March</i> 三月
<i>Wednesday</i> 周三、星期三、礼拜三	<i>April</i> 四月
<i>Thursday</i> 周四、星期四、礼拜四	<i>May</i> 五月
<i>Friday</i> 周五、星期五、礼拜五	<i>June</i> 六月
<i>Saturday</i> 周六、星期六、礼拜六	<i>July</i> 七月
	<i>August</i> 八月
	<i>September</i> 九月
	<i>October</i> 十月
	<i>November</i> 十一月
	<i>December</i> 十二月

<i>Day</i> 日	<i>Night</i> 晚
<i>Month</i> 月	<i>Week</i> 周
<i>Fortnight, half month</i> 月半、月中	
<i>Year</i> 年	<i>Hour</i> 时
<i>Minute</i> 分	<i>Second</i> 秒

**Commentary and explanation:** use this page to explain the calendar and clock system, including lunar/ lunar-solar variants, adding other words as necessary.

**评论与解释:** 使用这一页来解释日历与时钟系统, 包括月历、日历的差别, 如有必要, 可以增加其他词汇。

### 1.3 Seasons 季节

Spring 春	Summer 夏
Autumn 秋	Winter 冬
Dry Season 旱季	Rainy Season 雨季

Comments and notes (especially in relation to activities typical of times of the year)

评论与笔记（特别是与一年中的这些时间有关的活动）

1.4 Other event-based time interval words (measuring time by duration of an activity or event)

其他以事件为基础的时间间隔词语（以某个活动或事件的周期来测量时间）


1.5 Heavenly Bodies and Cardinal Directions

天体与天体运动方向

<i>Sun</i> 太阳	<i>Moon</i> 月亮
<i>Morning Star</i> 晨星	<i>Evening Star</i> 晚星
<i>North</i> 北	<i>South</i> 南
<i>East</i> 东	<i>West</i> 西

## 1.6 Parts of the day: How is the day segmented?

一天中的某时：一天是如何分割的？

<i>Sunrise</i> 日出	<i>Sunset</i> 日落
<i>Dawn/ Early morning</i> 晨曦、早晨	<i>Dusk/Late evening</i> 黄昏、傍晚
<i>Late morning</i> 早中午	<i>Early evening</i> 傍晚
<i>Morning</i> 早上	<i>Evening</i> 傍晚
<i>Noon</i> 中午	<i>Midnight</i> 午夜、半夜
<i>Day[time]</i> 日	<i>Night[time]</i> 晚
<i>Afternoon</i> 下午	

Comments and notes (especially in relation to activities typical of times of the day):

评论与笔记（特别是与一天中特定时间相联系的特定活动）

如：早餐、中餐、晚餐（中国城市）

1.7 Festivals: Name these, and state when they occur, with brief explanations.

节庆: 名称主题、什么时候开始、简要解释


Comments and notes:

评论与笔记:

## 1.8 Other (temporal aspectual) words 其他 (时间相关的) 词语

Begin (v) 开始	Beginning (n) 开始
End (v) 结束、结尾	Ending (n) 结局、尾声
Start 开始、起点	Finish 结束、终点

Comments and notes on Section 1. 第一部分的评论与笔记

Section 2 Space and time 第二部分：空间与时间

2.1 Front-back terms 前后术语

<i>Front</i> 前、前面	<i>Back</i> 后、后面
<i>Side</i> 边	<i>Middle</i> 中间
<i>Top</i> 头	<i>Bottom</i> 尾
<i>Above</i> 在.....以上	<i>Below</i> 在.....以下
<i>In front of</i> 在.....之前	<i>Behind/In back of</i> 在.....之后
<i>Ahead (adv)</i> 之前	<i>Behind (adv)</i> 之后
<i>Ahead of</i> 在...之前	<i>Between</i> 在.....之间

## 2.2. Space-time expressions:

### 空间-时间表达

The aim here is to discover whether spatial constructions (Moving Ego, Moving Event, Positional) and related expressions involving gaze can be used with temporal meanings. If the expression is *regular and acceptable*, the translation should be entered. If a similar expression is regular and acceptable, write it in and gloss it.

目标：发现空间构建（移动的自我、移动的事件、位置）及其相关的与凝视有关的表达。如果这样的表达是常规和可接受的，应将此翻译输入。如果相似的表达是常规的和可接受的，请写下这个词汇。

Otherwise mark as **\*not acceptable**.

<i>I look back [to my childhood]</i>	回首童年
<i>I look forward [to my (son' s) wedding]</i>	期待我儿子的婚礼
<i>I look [back/forward] to my ancestors[time]</i>	回望祖先
<i>I look [back forward]to my descendants[time]</i>	期待后辈
<i>I look [back/forward] to the past</i>	回首过去
<i>I look [back/forward] to the future</i>	期待未来
<i>I look [back/forward] to next summer</i>	期待、盼望下一个夏天

<i>I look [back/forward] to last summer</i>	回首去年夏天
<i>My childhood is [behind/in front] of me</i>	我的童年已逝
<i>My old age is [behind/in front] of me</i>	我的老年在前面
<i>The harvest is approaching/coming</i>	丰收在即
<i>The spring has passed</i>	春天过去了
<i>My infancy is [above/below] me</i>	?
<i>My old age is [above/below] me</i>	?
<i>I look [up/down] to my infancy</i>	?
<i>I look [up/down] to my old age</i>	?
<i>The coming year [year that comes]</i>	即将到来的一年
<i>The past year [year that passed]</i>	过去的一年

<i>The life to come</i>	即将出生的生命
-------------------------	---------

<i>The summer has passed/gone</i>	夏天已经逝去
<i>The winter is approaching/coming</i>	冬天即将到来
<i>She is approaching/coming up to her marriage</i>	她将要结婚了，她正在去她婚礼的路上
<i>She entered her marriage</i>	她进入了婚姻
<i>She exited/left her marriage</i>	她结束了婚姻，她离婚了
<i>She is approaching/ coming up to graduation</i>	她快要毕业了
<i>She is leaving her childhood</i>	她的童年要结束了

<i>She is looking [forward/backward] to her graduation (FUT)</i>	她期待着她的毕业
<i>She is looking [forward/backward] to her student days [PAST]</i>	她回首学生时代的日子

### 2.3 Time metaphors 时间隐喻

<i>Time passes slowly</i>	时间过得很慢
<i>The time has come</i>	时间到了
<i>Time flies</i>	时间飞逝
<i>Time is money</i>	时间就是金钱
<i>We have run out of time</i>	我们没有时间了

## Other time metaphors

It was before my time [earlier]	在我的……时间之前
It was after my time [later]	在我的……时间之后

Commentary on metaphors for time      时间隐喻的评论

## 2.4 FICTIVE MOTION 虚拟运动

The stream goes [into] the river	小溪流入河里
The path goes to the river	小道延伸到河边
The river goes [into] the sea	小河流进大海里
The road goes up/climbs the mountain	小路爬上了山

The road goes down/descends the mountain	小路爬下了山
The mountains go from north to south	山从北至南延伸
The river runs through the valley	河流穿越过山谷
She looks across the valley	她眺望山的那头
She walks across the valley	她穿过峡谷
The bridge goes across the valley	小桥穿过山谷汽车在
The bus goes between the villages	汽车从村子里穿过
The road goes between the villages	这条路从村子中间穿过

Commentary on fictive motion 对虚拟运动的评价

## 生命阶段调查问卷

注意：此调查问卷的参与者应保持男女均衡。所有的问题都应回答。以此调查问卷为基础可进行系统的访谈和对话。

1. 向参与者介绍此调查问卷：我想知道你们如何谈论或思考人的一生，以及人们如何从婴儿开始成长直至老年。请尽可能地思考如何用最自然的方式回答下列问题，并告知我与此相关的所有的情况。

2. 你什么时候给新生儿取名？出生前，出生后或者更晚才取名？

3. 给婴儿取名后，这个名字会追随他/她一生吗？还是会换名？

4. 女孩结婚后，她会继续保持自己的姓名还是使用丈夫的姓，还是采用其他的姓名？



